



## Éditorial

Le troisième trimestre 2022 sera marqué par le salon des collectionneurs qui se déroulera dans la grande salle de la mairie de Nouméa du vendredi 22 au dimanche 24 juillet prochain. Rendez-vous prisé de milliers de Nouméens, il est apparu intéressant à l'Alliance Champlain d'y participer avec une présence étoffée. Placée sous le thème, "Venez collectionner les bons mots de la langue française", cette participation devrait permettre au public de découvrir les actions de notre association. C'est un salon qui regroupe non seulement les philatélistes, les numismates, et autres cartophiles mais aussi de nombreux collectionneurs en tout genre sans compter les amoureux de l'histoire (la Société d'Études Historiques sera présente) et des livres (plusieurs stands proposeront des ouvrages). Ce salon est l'un des plus importants organisés à Nouméa.

Le mois de mai aura été marqué sur le plan linguistique par le vote au Québec d'une loi appelée Loi 96 visant à renforcer la protection de la langue française. Cette loi souligne l'importance de l'éducation dans la francisation et le maintien de la vitalité de la langue française. Il prévoit que le français est la seule langue officielle du Québec et qu'il est aussi la langue commune de la nation québécoise. Entre autres dispositions, les inscriptions seront gelées dans le système scolaire anglophone avec l'obligation d'y instaurer des cours en français. Trop d'étudiants sortaient en effet du cursus scolaire sans connaître le français. Il est prévu aussi d'accentuer la francisation des immigrants qui n'auront d'autre choix au bout de 6 mois de présence que de communiquer dans la langue du Québec. De nombreuses oppositions se sont manifestées après le vote de cette loi du côté des anglophones québécois et du pouvoir fédéral canadien. Des contestations sur le plan juridique sont à prévoir. Le Canada anglais n'accepte toujours pas de voir s'épanouir un Québec francophone.

Le Président, Daniel MIROUX

## SOMMAIRE

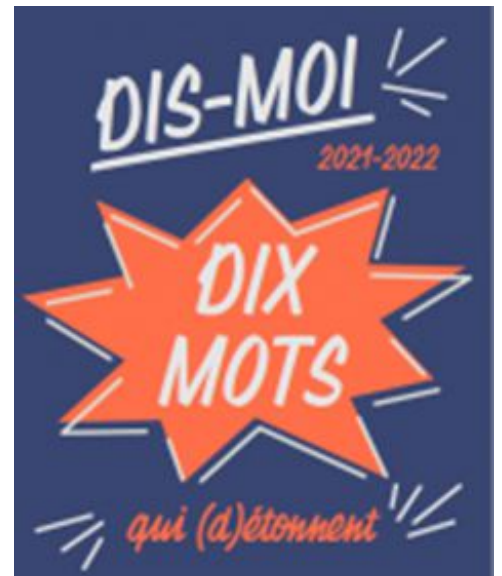
Éditorial par Daniel Miroux	P 1
Ramifications francophones inattendues par Cécile BRIAND	P 2
Le texte de la Dictée du Pacifique	P 3
Les 10 Mots au lycée St Pierre Chanel	P 5
Conférence du Docteur DUPRET	P 4
Jeu de cartes sur l'orthographe	P 5
Assemblée générale du 10 mai	P 6
Soliloques vous souvent ?	P 6
Les rendez-vous du trimestre	P 6

NON

à "save the date"

OUI

à "prenez date"



L'orthographe française a évolué, de nouvelles règles sont préconisées. L'Alliance Champlain rédige conformément à l'orthographe moderne en vigueur. Pour tout savoir sur l'orthographe recommandée, rendez-vous sur le site : [www.nouvelleorthographe.info](http://www.nouvelleorthographe.info)

Directeur de la publication et Rédacteur en chef : le président de l'association : Daniel MIROUX — Secrétaire général Alain LARDILLIER — Webmestre : Ghislaine RIVATON — Comité de rédaction : Michèle BEAUDEAU, Cécile BRIAND, Jean-Jacques MAHUTEAU, Ghislaine RIVATON, Alain LARDILLIER — Siège de l'association : 1 Rue de Salonique BP 8133 - 98807 NOUMÉA CEDEX — Tél 687 92 98 43 — 687 81 02 07 Courriel : [alliance.champlain@offratel.nc](mailto:alliance.champlain@offratel.nc) - [champlain@offratel.nc](mailto:champlain@offratel.nc)

Édité par nos soins — Imprimerie COPYMAGE — Dépôt légal à parution — RIDET 167486.001 — NUMERO ISSN 1297-6822

Adhésion & cotisation annuelle incluant l'envoi du bulletin, avec les frais d'envoi ; Nouvelle-Calédonie : 5 000 F.- Métropole : 5 500 F / 45,82 € - Abonnement au bulletin seul : Nouvelle-Calédonie : 2 500 F — Métropole et étranger : 3 000 F / 25 € -

## RAMIFICATIONS FRANCOPHONES INATTENDUES À L'ILE DE LA RÉUNION PAR CÉCILE BRIAND

Cécile BRIAND a quitté provisoirement et à contrecœur la Nouvelle-Calédonie fin 2020. Membre de l'Alliance Champlain de longue date, ainsi que du conseil d'administration, elle est passionnée par les voyages de la langue française à travers le temps et plus particulièrement en Amérique du Nord. Nommée à La Réunion depuis quelques mois, elle propose de nous faire partager une ramification inattendue de la Francophonie.

Saint-Pierre de La Réunion, le 26 février 2022.

La Médiathèque Raphaël Barquissau est à Saint-Pierre ce que la Bibliothèque Bernheim est à Nouméa. Un monde du livre et de la lecture certes, avec son jardin et son banyan majestueux. De fait, c'est surtout un lieu de rendez-vous de sa population, très cosmopolite, métissée, riche de ses origines multiples. L'occasion pour moi de prendre mes nouveaux repères. Je commence à arpenter les rayons d'ouvrages quand mon œil est attiré par une affichette : « Dans le cadre des 400 ans de la naissance de Jean de La Fontaine, une conférence est prévue au sein de la bibliothèque ». Jusque-là, un lieu culturel qui annonce un rendez-vous culturel, rien de plus banal.

Le hasard fait que ladite conférence se tient aujourd'hui et démarre même d'ici cinq minutes. Ni une, ni deux, je traverse les allées de livres et m'oriente vers la salle du fond où le public est déjà assis. Composé d'une trentaine de Réunionnais assurément tous d'ascendance indienne. Ils patientent face à un écran éteint. Je m'assois à mon tour, je ne connais personne. Pourquoi l'assistance n'est-elle pas bigarrée comme je pensais m'y attendre ? Suis-je dans la bonne salle ? Me serais-je fourvoyée au beau milieu de l'assemblée d'une association ? Apparemment, une visioconférence va instamment débiter. Sur l'écran maintenant allumé apparaît un titre : « Les sources indiennes dans les fables de Jean de La Fontaine ».



Là, je commence à mieux comprendre ! C'est entendu, le titre m'apprend de but en blanc que notre fabuliste ne s'est pas seulement inspiré de son antique confrère grec Esope. Je tiens donc, grâce à l'énoncé de la conférence, la raison de mon étonnement. En venant vivre sur cette île de l'Océan Indien, je savais déjà plus ou moins qu'une partie de sa population était issue de l'esclavage et de l'engagisme, cette autre servitude née après l'abolition de l'esclavage en 1848. Des travailleurs « libres sous contrat », plus de 100 000, sont arrivés des comptoirs français du continent asiatique, principalement Pondichéry sur la côte sud-est de l'Inde, le tout au service de la production de sucre. Un engagisme tel que l'a également connu la Nouvelle-Calédonie avec les Tonkinois, les Javanais et les Japonais, pour leur part au service notamment de la mine.

Au gré de son histoire, La Réunion s'est peuplée de Malabars et de Tamouls. Conjuguée à la venue d'autres communautés avec leurs us et coutumes propres, une langue créole est née. Le lien avec la Francophonie me direz-vous ? Nous y venons ! Après quelques soucis de connexion d'ordre technique, la conférencière apparaît sur l'écran : une certaine Dr.N.C. Mirakamal, professeur responsable du département de Français à l'Université de Chennai.

## Les 10 MOTS 2022

« Dis-moi dix mots qui (d') étonnent ! »

décalé, divulgâcher, ébaubi, époustouflant, farcer, kaï,  
médusé, pince-moi, saperlipopette, tintamarre.

Chennai est plus connu sous son précédent nom : Madras. Eh oui, l'auditoire attentif dans lequel je viens de me glisser va bien assister, en direct avec l'Inde, à une intervention dont le sujet porte sur notre Jean de La Fontaine. Avouons que je ne m'y attendais vraiment pas du tout...



J'y apprendis que le célèbre auteur français a trouvé matière à inspiration dans le *Kalila wa Dimna*, un recueil de fables animalières né en Inde et dont la traduction arabe au VIII<sup>e</sup> siècle a servi de base à de nombreuses versions en Orient et en Occident. Je ne pourrais vous assurer de la rigueur de la chronologie de ces fables voyageuses, étant moi-même quelque peu perdue dans les références littéraires qui en sanskrit, qui en perse d'Ispahan, qui en arabe. Dans la préface de l'un de ses recueils de fables, Jean de La Fontaine indique d'ailleurs que « Par reconnaissance, j'en dois la plus grande partie à Pilpay, sage [brahmane] Indien ». Les fables « La tortue et les deux canards », « La laitière et le pot au lait » y trouvent leurs racines. Et notre incontournable « Le corbeau et le renard », quant à lui, serait à l'origine plutôt une fable avec un personnage... de lapin. Néanmoins, la morale et la ruse dont il est question

sont très apparentées.

En cette année 2021, les 400 ans de la naissance de Jean de La Fontaine ont été largement célébrés en France. Mais de là à tisser des liens, même temporaires, entre l'île de La Réunion et l'Inde en l'honneur de ce dernier relevait de l'improbable ! Il est vrai qu'en matière de francophonie, on associe traditionnellement pour le Pacifique la Nouvelle-Calédonie avec le Vanuatu, et pour l'Amérique du Nord, le Québec avec les provinces maritimes, le Manitoba et la Louisiane. En revanche, l'appariement entre ces deux points de l'océan indien, Saint-Pierre de La Réunion et l'ancienne Madras, et ce sur la base de motifs purement francophones, reste une sacrée surprise !

Par-delà notre sujet de conférence, je découvre un pont improbable de la francophonie qui s'explique néanmoins par l'histoire de la colonisation du sous-continent indien. En effet, non loin de Madras, se trouve la ville de Pondichéry qui a connu 250 ans de présence française. Aujourd'hui, le territoire autonome de Pondichéry n'est certes pas un état francophone, mais le français, voire les vestiges du français, y demeure encore une langue seconde à valeur identitaire – dans un contexte où se disputent également les langues tamoul et anglaise.

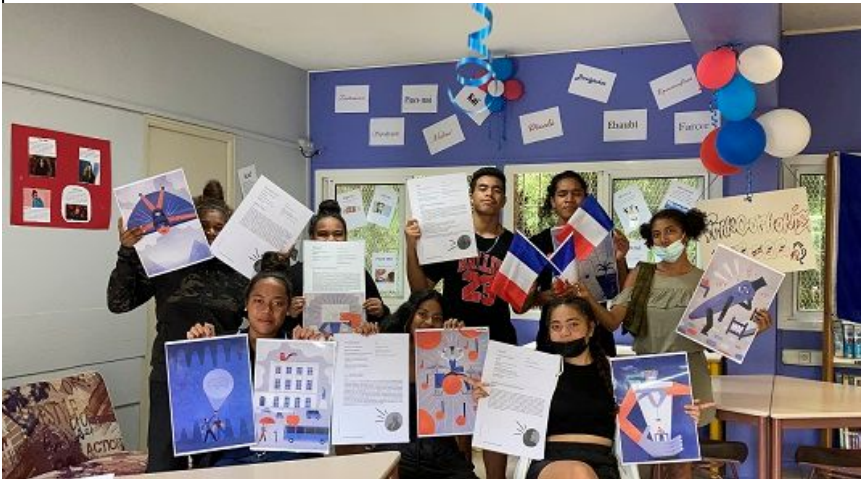


*Ci-contre* : Fable "la tortue et les deux canards", dessin de 1570

La conférencière, Dr.N.C. Mirakamal, membre de L'AITF (association of indian teachers of french), affiliée à la fédération internationale des professeurs de français, a trouvé ainsi en la commémoration de ce monument littéraire une belle opportunité pour établir à la fois un lien entre la culture indienne et la culture française et au sein de la diaspora indienne francophone. D'ailleurs, en remerciements de son intervention, quelques collégiens de Saint-Pierre à quelques sièges de moi, reprennent, en les récitant au micro, les fables de leur répertoire.

## LES 10 MOTS AU LYCÉE SAINT-PIERRE CHANEL DE PAÏTA

Du 21 au 25 mars 2022 a eu lieu la semaine de la francophonie, inscrite cette année sous le thème « La Francophonie de l'avenir » et avec "Dis-moi dix mots qui (d) étonnent".



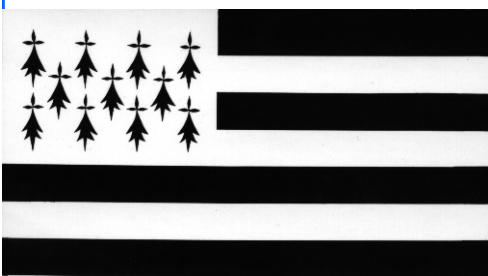
Comme de nombreux autres établissements, la classe de 1ère Bac Pro Métiers de l'Accueil a saisi l'opportunité pour promouvoir la richesse et la culture de la langue française. Les pays francophones ont ainsi été mis à l'honneur mais également des artistes, auteurs et chanteurs célèbres. Plusieurs thèmes, ateliers-jeux, ainsi que des expositions, l'ensemble réalisé par les élèves, ont été mis en place au CDI. Cette semaine de la francophonie s'est déroulée dans une ambiance chaleureuse et conviviale

et s'est clôturée par un buffet de charcuterie, fromage et jus de raisin.

Note de la rédaction : Nous remercions chaleureusement le lycée St-Pierre Chanel de cette participation aux 10 Mots qui se retrouve sur leur site : <https://lpchanel.ddec.nc/spip.php?article270>

## Près de 200 mots de notre langue nationale viennent de la langue bretonne, cette belle langue celtique.

d'après Michel Feltin-Palas de l'Express



Selon les frères Buanic, pas moins de 171 mots venus du breton se seraient ainsi introduits dans notre langue nationale. Il en est de célèbres, tels "bagad", "biniou", "chouchen", "dolmen" ou "menhir" - ces deux derniers ont même été adoptés dans un grand nombre de langues étrangères. Il en est de moins connus. "Balai" est ainsi issu de *balan* qui signifie "genêt" (la fabrication de balais de genêts devint une spécialité bretonne dès le Moyen Age). "Bijou" vient de *bisou* (ou *bizou*), qui signifie "bague de doigt". "Cohue" provient de *koc'hu* (ou *koc'hui*) qui équivaut à

"halle". Et bien évidemment, dans la mesure où les Bretons ont toujours été de grands marins devant l'Éternel, Il existe d'autres termes dans le registre maritime avec "goélette", "bernique", "goémon", "darne" ou "aber".

Il en est un des plus connus et amusants : "baragouiner", francisation approximative de deux mots bretons : *bara*, "pain", et *gwin*, "vin".

Plouc est également un mot d'origine bretonne. Ce mot de "plouc" pour désigner un paysan mal dégrossi, vulgaire et sans éducation est un terme directement inspiré des paroisses de Basse Bretagne commençant par la syllabe "Plou" (Plougastel, Plougourvest, Plougonvelin, Plounérin...)

## UN JEU DE CARTES SUR LES RECTIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES

Chantal CONTANT enseignante à l'Université du Québec à Montréal (UQAM) était venue en mars 2015 en Nouvelle-Calédonie, invitée par l'Alliance Champlain. Elle avait fait plusieurs conférences sur les rectifications orthographiques qui avaient eu un certain succès. Un jeu de cartes a été édité sur ce thème en début d'année au Québec. Destiné au milieu de l'enseignement pour de l'autoformation ou de la formation, le jeu-questionnaire "Mes cartes RO" permet de se familiariser avec les rectifications orthographiques approuvées par l'Académie française.



Le jeu *Mes cartes RO* couvre tous les aspects de l'orthographe moderne. Des activités, classées selon les aspects touchés, proposent des questions de type Vrai ou Faux ou Choix multiples, des minicorpus à observer et des explications illustrées de nombreux exemples. À ces contenus sur le code écrit s'ajoutent des questions sur les rumeurs entourant les nouvelles graphies et sur le contexte culturel des rectifications orthographiques. Enfin, une rafale de 50 questions met les joueurs et les joueuses au défi.

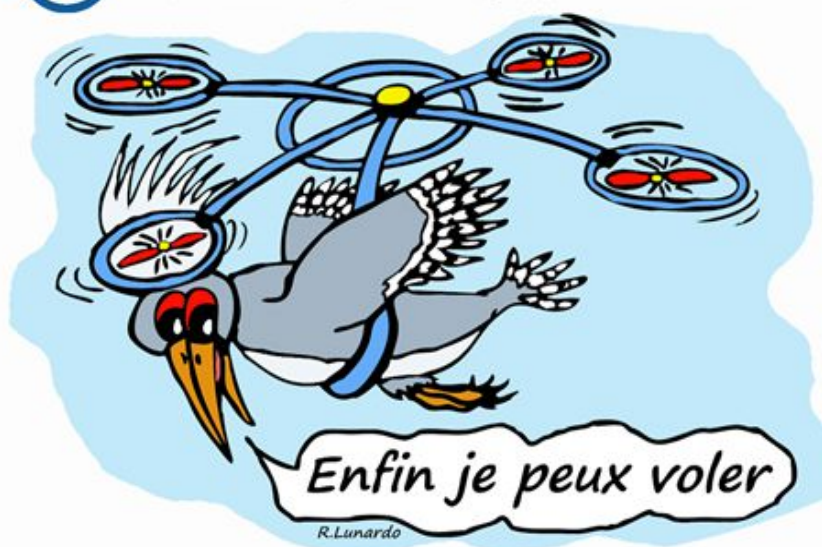
Les dernières cartes du paquet offrent un résumé des règles qui mettent en lumière plusieurs régularités du système orthographique de notre langue. L'éditeur est la maison Chenelière à Montréal.

<https://www.cheneliere.ca/145146-livre-mes-cartes-ro.html>



Le thème du 22e salon aura trait à l'aviation et plus particulièrement aux drones ce qui ne pourra que ravir notre emblème calédonien, le cagou.

Mairie de Nouméa



Plus d'une quarantaine d'exposants sont prévus.

Venez collectionner les bons mots de la langue française.

L'entrée est libre et gratuite

Groupement Philatélique "Le Cagou"

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ALLIANCE CHAMPLAIN DU 10 MAI 2022

Au cours d'une soirée conviviale, l'assemblée générale annuelle de l'association s'est déroulée, le 10 mai dernier, à la Maison des Associations. L'exercice écoulé, marqué par la crise de la covid19, a été relaté en détails. Les actions et projets à venir ont été débattus dont la participation au salon des collectionneurs qui aura lieu du 22 au 24 juillet prochain dans la grande salle de la mairie de Nouméa ainsi que le 25e anniversaire de notre bulletin qui fêtera son 100e numéro au mois de décembre prochain.

Le conseil d'administration a été renouvelé à l'identique.

PRÉSIDENT	M. Daniel MIROUX
VICE-PRÉSIDENTE	Mme Yanick PETRE-HICKSON
SECRÉTAIRE-GÉNÉRAL	M. Alain LARDILLIER
TRÉSORIER	M. Alain HOUDAN
TRÉSORIÈRE-ADJOINTE	Mme Michèle BEAUDEAU
ADMINISTRATRICE DU SITE	Mme Ghislaine RIVATON
MEMBRES	Dr Arnaud DUPRET , Mme Cécile BRIAND, M. Jean-Jacques MAHUTEAU, Mme Évelyne FREY et la Société d'Études Historiques

### SOLILOQUEZ VOUS SOUVENT ?

c'est le mot pour dire "**se parler à soi-même**", c'est donc l'antonyme de dialoguer !

« Je soliloque souvent quand je rentre chez moi »

C'est un mot peu connu et pourtant il reflète une situation très fréquente. On soliloque toutes et tous plus ou moins, notamment lors d'interjections et d'exclamations ! Lorsqu'on dit, flute ! zut ! (pour parler chastement) on souliloque.

N'hésitez pas employer ce mot afin d'éviter sa disparition.

## RENDEZ-VOUS DU TROISIÈME TRIMESTRE 2022

### Réunions

*les mardis 12 juillet, 9 août et 13 septembre 2022 à 17h30  
à la Maison des Associations, rue Gustave Flaubert à Nouméa  
ancienne école Marguerite le François  
rue Gustave Flaubert, Quartier de l'Orphelinat, Nouméa*

**PARTICIPATION AU SALON DES COLLECTIONNEURS**  
*du vendredi 22 juillet au dimanche 24 juillet de 8h à 18h  
Mairie de Nouméa*

*Pensez à découvrir et à faire visiter notre site : [alliance-champlain.asso.nc](http://alliance-champlain.asso.nc)*









